




LINGZHI NIE

Universidad de Pingdingshan (China)

nielingzhi@gmail.com

 orcid.org/0000-0002-0641-4592

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA SIMBOLOGÍA DEL COLOR MORADO EN LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN CHINO

Fecha de recepción: 16.12.2021

Fecha de aceptación: 21.04.2022

Resumen: Los colores transmiten a menudo una carga simbólica al mismo tiempo que reflejan la filosofía y la cultura de una comunidad lingüística. Su uso en unidades fraseológicas también genera nuevos valores connotados a medida que la lengua evoluciona. Si bien existen varios estudios sobre las connotaciones de los colores, estos se centran normalmente en los siguientes seis colores básicos: blanco, negro, rojo, amarillo, azul y verde. Los estudios comparativos sobre el simbolismo del color morado en español y en chino son escasos. Este estudio tiene como objetivo llevar a cabo un análisis comparativo desde un punto de vista cognitivo sobre el simbolismo transmitido en los términos empleados para el color morado y las huellas de estos términos en las unidades fraseológicas en español y en chino. Mediante un análisis en profundidad, se mostrará que hay más diferencias que similitudes tanto en la comprensión de los términos para el color morado como en la cantidad de las unidades fraseológicas generadas.

Palabras clave: unidades fraseológicas, chino-español, simbolismo, morado

Title: Comparative Analysis of the Symbology of the Colour Purple in Spanish and Chinese Phraseology

Abstract: Colour often conveys symbolic values and reflects the philosophy and culture of a linguistic community. Furthermore, its use in phraseological units generates new connoted meanings as the language evolves. Although extensive studies on the connotation of colours have been conducted, all of them are mainly focused on six basic colours (white, black, red, yellow, blue and green). In this sense, few comparative studies on the symbolism of purple in Spanish and Chinese have been reported. This study aims to carry out a comparative analysis from a cognitive perspective on the symbolism transmitted in the terms used for purple and their traces in the phraseological units in Spanish and Chinese. Through an in-depth analysis, we will demonstrate that there are more differences than similarities both in the way of the terms for purple are understood and in the number of phraseological units generated.

Keywords: phraseological units, Chinese-Spanish, symbolism, purple

INTRODUCCIÓN

El morado es un color muy especial tanto en la cultura hispana como en la china: en la cultura occidental está relacionado con el poder y se puede reflejar en español; por otro lado, en la cultura china se vincula con el poder imperial y el taoísmo y, por tanto, tiene muchos significados simbólicos positivos. Sin embargo, aunque hay muchos estudios sobre los valores connotados de los colores, existen pocos estudios comparativos sobre el simbolismo del morado entre el español y el chino.

En comparación con los términos para los colores básicos, los términos para el color morado no son tan importantes para ambas lenguas, por lo que la cantidad de unidades fraseológicas generadas es relativamente limitada, lo que también nos permite llevar a cabo nuestra recopilación y análisis.

De acuerdo con el estudio realizado en el año 1969 por Berlin y Kay, el desarrollo de los términos básicos de los colores sigue una definida evolución universal y el término para el color morado aparece en la última etapa en los diferentes idiomas (1991: 2-3). No obstante, McNeill considera que dicha evolución ignora los factores culturales (1972: 22). El español procede del latín hablado desde el siglo III aproximadamente y se convierte en una lengua independiente solo a partir de finales del siglo XI. De acuerdo con A. M. Kristol, las lenguas románicas han designado los términos básicos para los colores blanco, negro, rojo, azul, verde, amarillo, gris, marrón, rosa y violeta, de los que los tres últimos son innovaciones comunes a las lenguas románicas (1978: 192). Niè afirma que el término básico para el morado en la comunidad hispanohablante aparece en la última etapa, puesto que actualmente aún no se ha llegado a un acuerdo para asignar un término definitivo para dicho color, lo cual es la condición imprescindible para ser considerado como un término básico de color (2020: 6-23).

En cambio, en la comunidad lingüística china, tal y como señala Wú (2012), el término *zǐ* (紫) ‘morado’ no aparece en los primeros documentos de los Reinos combatientes (476 a. C. al 221 a. C.) y no se registró sino hasta mediados de este periodo. Se convirtió en un término básico de color durante el periodo de los Tres Reinos y Dinastías meridionales y septentrionales (220 d.C. al 589 d.C.). El término básico para el color morado *zǐ* (紫) en chino apareció mucho antes y el orden de aparición no se ajusta a la evolución universal de los términos básicos de los colores resumida por Berlin y Kay.

El objetivo de este trabajo es realizar un análisis comparativo de las connotaciones de los términos para el color morado en ambas comunidades lingüísticas mediante las unidades fraseológicas, ya que, como señala Szałek, “[e]l análisis de los colores fijados en unidades fraseológicas puede ser una fuente inagotable de información sobre los procesos de codificación semántica llevados a cabo dentro de un sistema lingüístico dado” (2005: 88). Para que los datos de este trabajo sean más completos y las conclusiones más fiables, incluimos locuciones, frases proverbiales, refranes, modismos y colocaciones fijas para la parte española; y *chéngyǔ* (成语) ‘frases completas’, *géyán* (格言) ‘aforismos’, *guànyòngyǔ* (惯用语) ‘locuciones y frases proverbiales’, *xièhòuyǔ* (歇后语) ‘refranes alegóricos en dos partes’, *yànyǔ* (谚语) ‘refranes’ y otras construcciones idio-

máticas para la parte china. Dado que este estudio se centra en las similitudes y diferencias de los valores simbólicos del color morado en las comunidades lingüísticas española y china, no hacemos diferenciación entre los distintos tipos de unidades fraseológicas.

Creemos que tanto la diferencia en la aparición como la diferencia en la importancia en ambas culturas, afecta a la producción de los valores connotados y las unidades fraseológicas relacionadas, por lo que en contraste con el español, este estudio servirá para confirmar la importancia del morado en la cultura china y demostrar que la lengua es un tipo de vehículo de la cultura. Por lo tanto, formulamos las siguientes hipótesis: por un lado, hay más diferencias que similitudes sobre la comprensión del morado en ambos idiomas debido a diferentes asociaciones. Por otro lado, habrá relativamente más unidades fraseológicas y valores connotados producidos sobre *zǐ* (紫) en chino debido a su relevante importancia y la época de su aparición.

1. LOS TÉRMINOS PARA EL COLOR MORADO EN AMBAS LENGUAS. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS Y BASE DE DATOS

Nuestro estudio se apoya principalmente en la teoría existente de la connotación de los términos de color (Niè 2021) y la interpretación del morado en la cultura occidental (Heller 2004, DLE 2014) y en la cultura china (Xǔ 2015) (说文解字). Según Niè, en español más probablemente el vocablo *morado* se encuentra “en su fase final” para convertirse en un término básico de este color, puesto que “*púrpura* y *violeta* se pueden utilizar como nombres de objetos” y “no cumplen totalmente los criterios” (2020: 6).

Por lo tanto, elegimos el *morado* para representar el color en el estudio e incluimos *púrpura* y *violeta* para maximizar nuestro objetivo. Mientras tanto, en chino, según Wú (2012), el término básico correspondiente a estos términos es *zǐ* (紫).

En general, los procedimientos que hemos seguido son los siguientes:

- (1) Recopilar exhaustivamente las unidades fraseológicas en las que los términos para el color morado han generado valores connotados. Para proporcionar los datos más fidedignos, hemos consultado las obras lexicográficas más relevantes que se han publicado en los últimos años en el ámbito de la lingüística y son autorizadas y editadas por editoriales importantes y expertos de mucho prestigio, tanto los diccionarios generales como los diccionarios específicos de unidades fraseológicas, tales como el *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014), *Chéngyǔ dà cídiǎn* (VV. AA. 2012), *Xīnhuá chéngyǔ dà cídiǎn* (VV. AA. 2013), *Xiàndài hànyǔ cídiǎn* (VV. AA. 2015). Las obras lexicográficas en las que hemos encontrado las unidades fraseológicas están al lado de cada expresión y en la sección *Referencias bibliográficas* solo dejamos estas obras lexicográficas y no todos los documentos consultados.
- (2) Clasificar las unidades fraseológicas seleccionadas según los valores connotados correspondientes, así como también las asociaciones con las cuales se han derivado estos valores.

- (3) Presentar de manera sucinta, por separado, el uso histórico, los conocimientos convencionales, los símbolos culturales, así como las creencias religiosas y las costumbres relacionadas con el morado en ambas comunidades lingüísticas, visto que la producción de los valores connotados es un proceso de razonamiento influenciado por estos factores sociales.
- (4) Realizar un análisis comparativo basándonos en los valores connotados resumidos de los términos para el color morado y las asociaciones relacionadas en ambas lenguas.

2. EL COLOR MORADO EN AMBAS CULTURAS

2.1. El color morado en español

De acuerdo con Heller, el violeta representa “la unión del rojo y del azul, de lo masculino y de lo femenino, de la sensualidad y de la espiritualidad. La unión de los contrarios es lo que determina el simbolismo del color violeta” (2004: 193). En otras palabras, se trata de un color que contiene en sí símbolos que se oponen.

En la cultura occidental, el color morado es especial e importante, tanto en lo relativo a la realeza como a la religión. Tal y como señala el DLE, el término púrpura metafóricamente hace referencia a la dignidad imperial, real, consular, cardenalicia, etc., porque el color púrpura “forma parte del traje característico de emperadores, reyes, cardenales, etc.” (2014: 1820). Esta influencia aún continúa. Hoy en día, los obispos católicos llevan una túnica y un traje de ceremonia de color púrpura: es un símbolo de dignidad y de nobleza.

Según Heller (2004: 196), en el mundo antiguo “[v]estir de púrpura era un privilegio mayor que llevar oro”; de hecho, “[e]n el imperio romano solo el emperador, su esposa y el heredero podían llevar túnicas de color púrpura”. Asimismo, Heller comenta que, debido a la influencia griega, era un color que se usaba para los dioses:

El violeta eclesiástico también tiene su origen en el púrpura. El color del poder terrenal es, en su interpretación eclesiástica, el color de la eternidad y de la justicia. Así resolvió la Iglesia el dilema de aparecer sus ministros, por una parte, como aspirantes al poder y, por otra, como humildes servidores de Dios.

Mientras hubo auténtica púrpura de molusco, el violeta fue el color de los cardenales de más alto rango. En otros tiempos, un cardenal tenía con frecuencia más poder y más dinero que un rey. (198)

Es por eso que la comunidad hispanohablante describe dicho color como púrpura real o púrpura imperial.

2.2. El color morado en chino

Según el *Shuōwén-jìezì* (说文解字) de Xū (2015: 374), “el *zǐ* (紫), es seda de color *qīng* (青)¹ mezclada con el rojo” (2015: 374)². Se deriva para referirse al color que une el color *qīng* y rojo. Al principio, el color *qīng* (青) hacía referencia al azul, por lo que durante las dinastías Qín y Hàn también se interpretaba el término *zǐ* (紫) como el color del cielo. Por ejemplo, *zǐqióng* (紫穹), ‘cúpula morada’ se refiere al cielo; *zǐyún* (紫云), ‘nube morada’, se refiere a la nube, etc.

El color morado ocupa un lugar muy especial en la cultura china, incluso algunas veces es equiparable al rojo, tal y como se nota en la expresión *zhūzǐ-jīāojiàng* (朱紫交竞), ‘rivalizan el rojo y el morado’, se refiere a que distintas fuerzas están en rivalidad. Según la filosofía de los Cinco Elementos, se consideraba que el blanco, el negro, el rojo, el amarillo y el *qīng* (青) eran los colores primarios, mientras que el morado era un color secundario. Bajo la influencia de esta filosofía, antiguamente la gente apreciaba más los colores primarios que los secundarios. De acuerdo con el libro *Lún Yǔ* (论语), las ‘Analectas de Confucio’, Confucio comentaba a sus discípulos, “odio reemplazar el rojo por el morado” (2015: 143)³. Así, expresaba su repulsión al ver reemplazar el color primario rojo por el color secundario morado. De acuerdo con el comentario de Confucio, vemos que el morado, como color secundario, era menos valorado en la cultura china. Asimismo, podemos deducir que en aquella época se utilizaba mucho el color morado y había cierta tendencia a usarlo para reemplazar al rojo.

Posteriormente, a causa de la admiración que los gobernantes sentían por él, el morado se convirtió en un color importante, e incluso superó al rojo. De acuerdo con Zhào, “la túnica morada era el traje que llevaba el emperador en la corte durante la dinastía del Norte. En la dinastía Suí, se usaba en los trajes para los funcionarios de un rango superior” (2015: s.p.)⁴. Según Wèi en su obra *Suǐshū* (隋书), ‘Libro de la dinastía Suí’, “todos los funcionarios situados por encima del quinto rango en el sistema jerárquico debían llevar túnicas de color morado. Los funcionarios por debajo del sexto rango debían llevar túnicas de color rojo y verde” (2008: 279)⁵. En otras palabras, desde este periodo, el morado empezó a superar al rojo y era el color más noble a excepción del amarillo. El morado es un color que también desempeñaba un papel muy especial en el ámbito político.

Lǎozǐ (老子) es el autor a quien se le atribuye haber escrito la obra esencial del taoísmo, *Dàodé Jīng* (道德经). Según la leyenda, ya antes de que Lǎozǐ (老子) atravesara el paso Hángǔ (函谷) (un paso importante que separa los valles superiores del río Amarillo y Wèi), el gobernador local había visto una nube morada y sabía que iba a pasar un santo, que era Lǎozǐ (老子). Por esta razón, también es un color que simboliza el buen augurio

¹ Debido a una particularidad de la lengua china, *qīng* (青) hace referencia a los colores azul y verde, pero tiende al tono negro. Como es un término evolutivo que varía según el contexto y el periodo histórico, resulta complicado precisar a qué color se refiere y no hay un equivalente español claro y unívoco que corresponda exactamente al chino, por lo que mantenemos el nombre del color en chino.

² Todas las traducciones del chino son de la autora, a menos que se indique lo contrario. En el original: 紫，帛青赤色。(Xū 2015: 374).

³ Texto original: 恶紫之夺朱也。(Confucio 2014: 143).

⁴ Texto original: 紫袍是紫色袍服，北朝皇帝朝服，至隋代成为达官之服。(Zhào 2015, n.3).

⁵ Texto original: 五品以上，通著紫袍，六品以下，兼用绯绿。(Wèi 2008: 279)

y es muy apreciado en el taoísmo chino. Debido a su importancia en el taoísmo y su asociación con el cielo, muchos gobernantes también abogaban por este color, es decir, además del amarillo, el morado también era un color imperial.

3. COMPARACIÓN DE LOS VALORES CONNOTADOS DE LOS TÉRMINOS PARA EL COLOR MORADO EN LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN AMBAS LENGUAS

En primer lugar, comparamos los casos en los que existe una asociación similar en ambas comunidades lingüísticas, aunque los valores derivados no son idénticos.

3.1. Asociación con los moretones: distintos valores derivados

En ambas comunidades lingüísticas se relaciona el morado con las lesiones físicas causadas por agresiones, golpes o choques fuertes en el cuerpo: el color de los moretones en la piel. Sin embargo, en español solo hemos encontrado un ejemplo de unidad fraseológica relacionada: *ponerle morado a uno*, que significa golpear a una persona, y el ‘morado’ se debe a los moretones que quedan tras los golpes (cf. Martín Sánchez 1997: 240).

Encontramos más ejemplos en chino: en (1a) significa que la cara está gravemente herida o describe un aspecto desmejorado por tropiezos o fracasos (cf. vv. AA. 2012: 56, vv. AA. 2013: 69, Lěng 2014: 44, vv. AA. 2015: 65, Huáng 2009: 60)⁶; en (1b) se refiere a que tiene muchas manchas de color morado en el cuerpo debido a golpes fuertes (cf. Wēn 2006: 2, 2012: 410, 2015: 1222; Dīng 2015: 461); en (1c) hace referencia a la cianosis de la piel, las mucosas y las uñas (cf. vv. AA. 2015: 1055).

(1)

- a. *Bíqīng-yǎnzǐ* (鼻青眼紫), ‘nariz *qīng*, ojos morados’.
- b. *Qīng yī kuài, zǐ yī kuài* (青一块, 紫一块), ‘*qīng* una parte, morado una parte’.
- c. *Qīngzǐ* (青紫), ‘*qīng*, morado’:

Esta misma asociación con la cianosis ha desarrollado tres distintos valores en español.

En esta comunidad lingüística, el morado puede denotar violencia sexual. De acuerdo con Heller, en la sociedad occidental:

El más bello de todos los pecados es—para muchos—el sexo. Sólo acompañado del violeta adquiere el rojo un sentido inequívocamente sexual. El rojo, el violeta, el negro

⁶ Este ejemplo aparece en cinco de los diccionarios consultados en el transcurso del estudio, enumeramos cada una de estas fuentes. Para los siguientes casos similares, lo aplicamos de esta misma manera.

y el rosa, dispuestos en el orden que se quiera, forman el acorde de →la inmoralidad, →lo seductor y →la sexualidad. En el violeta hay más sexo que en el rojo. Esto es lo misterioso del violeta. (2004: 204)

Ejemplo de ello es la expresión española *ponerse morado/a (uno)*, que significa tener tocamientos lascivos con otra persona (cf. Martín Sánchez 1997: 240). No obstante, cabe señalar que solo hay una unidad fraseológica desarrollada, por lo que no es una interpretación muy conocida del término *morado*.

Asimismo, el morado puede significar ‘exceso de comida’ o ‘hartazgo’ en español. Ello se debe a que el exceso de comida o el trastorno de oxigenación de la sangre suele mostrar en el rostro o en el cuerpo el color morado, similar al de los moretones. Ejemplo de ello es la expresión *ponerse morado/a (uno) (de comer, de beber, etc.)*, que significa ponerse enfermo (a causa del exceso), hasta adquirir la coloración azulada (cianosis) producida por un trastorno de oxigenación de la sangre, ‘hartarse de comida’ (cf. Martín Sánchez 1997: 240; Seco, Andrés y Ramos 2004: 663; DLE 2014: 1493).

Además, en español el morado puede hacer referencia a encontrarse en una situación complicada, como en el caso de la expresión *pasarlas moradas*, utilizada para designar una situación difícil, dolorosa o comprometida, pasar grandes dificultades y riesgos, o atravesar una situación penosa (cf. Martín Sánchez 1997: 240, DLE 2014: 1493).

Por su parte, en la comunidad lingüística china solo ha derivado un valor más para denotar el ‘enrojecimiento’, puesto que se considera el morado como el estado superlativo del rojo: los sentimientos desagradables causan cambio de color en el rostro debido a la dilatación de los vasos sanguíneos, por lo que se relaciona con la preocupación, la ansiedad y el azoramiento con lo cual es un valor exclusivo en esta comunidad. Aquí tenemos la frase *Bāyuè de shānzǎo-zhōng* (八月的山枣—紫红), ‘jínjol de montaña en agosto—morado y rojo’, en apariencia, describe que los dátiles en el octavo mes del calendario lunar están muy maduros teniendo un color rojo-morado, en realidad se utiliza el doble significado de *zhōng* (紫红), ‘rojo morado’ y ‘preocupado’ para expresar que una persona está muy preocupada y ansiosa (cf. Lǐ y Sūn 2012: 7).

3.2. Asociación con el poder: distintos valores derivados

En ambas lenguas el morado se asocia con el poder, aunque los orígenes varían. En la sociedad occidental, según señala Heller, es “históricamente plausible que esta relación tenga que ver con el poder púrpura, pues el púrpura violado era en la antigüedad el color de los poderosos” (2004: 193). Además, el Reino de Castilla es una parte importante de la cultura española, metonímicamente, se extiende a toda España. De acuerdo con Leblíc García, “el pendón viejo de Castilla o bandera castellana es roja o con matiz carmesí”, por un error de comprensión cromática, en la II República se cambió este color representativo “por el morado en una de sus franjas”. Posteriormente, la gente vinculaba erróneamente el morado como color de Castilla y lo interpretaba como insignia personal del monarca. Es decir, “se define al pendón morado «de Castilla» como la enseña

personal del Rey” (2014: s.p.)⁷, como se demuestra en la expresión *Pendón morado*, que hace referencia a la insignia personal del monarca (cf. DLE 2014: 1493). En español solo hemos encontrado esta frase relacionada y, estrictamente hablando, no podemos considerarla como unidad fraseológica.

Mientras tanto, en la comunidad lingüística china se consideraba que el morado era el color del cielo y en la dinastía del Norte se utilizaba el morado para el traje de la corte de los emperadores. Es un color de buen augurio que se asocia con el taoísmo y el emperador, y se utilizaba mucho el término *zǐ* (紫) para describir sus objetos o lugares relativos. Por ejemplo, antiguamente, la gente creía que la estrella *zǐwēi* (紫微), ‘Polaris’, era la estrella del emperador o el Gran Gobernante Imperial del Cielo y, metafóricamente, se refería al lugar donde vivía el emperador. *Zijīnchéng* (紫禁城), ‘ciudad prohibida morada’, se refiere a la residencia oficial de los emperadores en China durante las dinastías de Míng y Qīng.

Se utilizaba directamente el material de color morado para mostrar la dignidad. Cabe destacar que antiguamente, antes de que se popularizara el papel y la tela para escribir, la gente escribía encima de tablillas de bambú. Por confidencialidad, se utilizaba el barro para cerrar una carta de este tipo y en el caso de un edicto imperial se utilizaba *zǐní* (紫泥), ‘barro morado’.

En total, hemos encontrado seis ejemplos en chino y aquí seleccionamos dos representativos: en (2a) se refiere al lugar donde vivía el emperador del cielo en la leyenda, o sea, la capital del Estado (cf. Lěng 2014: 804); en (2b) se hace referencia a un tipo de nubes finas y flotantes en el cielo, como banderas amarillas y paraguas morado, lo que, para los supersticiosos, era señal de que iba a nacer un emperador (cf. Lěng 2014: 1315, vv. AA. 2015: 478, vv. AA. 2013: 2079).

(2)

a. *Qīngdū-zǐwēi* (清都紫微), ‘capital clara y palacio morado’.

b. *Zǐgài-huángqí* (紫盖黄旗), ‘tapa morada y bandera amarilla’.

Sin embargo, en chino el morado no solo se limita al poder imperial, sino que también se refiere a un alto cargo, puesto que, en la antigüedad, los uniformes oficiales de los altos funcionarios eran en su mayoría de color rojo o morado según su rango oficial. En la dinastía Hàn, se utilizaba la banda morada para colgar el sello oficial de los marqueses. Además, los cordones para los sellos de un alto funcionario solían ser de color morado y *qīng*. La asociación con el cielo hacía reforzar este valor.

En total hemos encontrado 16 expresiones relacionadas y aquí solo seleccionamos cuatro ejemplos representativos: en (3a) significa que alguien asume un cargo importante y goza de extrema notoriedad (cf. Lěng 2014: 746); en (3b) implica que de una misma familia salen oficiales importantes de generación en generación (cf. Lěng 2014: 325);

⁷ Asociación Socio-Cultural Castilla, recuperado de <https://www.asc-castilla.org/castilla/historiasup/heraldica-de-castilla/el-morado-qdeq-castilla-una-sucesion-de-confusiones/>

en (3c) se refiere a altos cargos metafóricamente (cf. Lěng 2014: 528, vv. AA. 2015: 556); en (3d) denota que consigue la fama y el puesto de manera ilícita (cf. Lěng 2014: 233).

(3)

- a. *Pīzhū-pèizǐ* (被朱佩紫), ‘viste rojo y lleva morado’.
- b. *Fùzǐ-érzhū* (父紫儿朱), ‘padre morado e hijo rojo’.
- c. *Jīnzǐ-yínqīng* (金紫银青), ‘oro, morado, plata y qīng’: sello de oro con cordones morados de seda y sello de plata con cordones de color qīng.
- d. *Diāomíng-shízǐ* (钓名拾紫), ‘pesca un nombre y coge el morado’.

Asimismo, el morado es una persona poderosa o popular en chino, como puede observarse en los siguientes ejemplos: en (4a) se describe que una persona es muy famosa y popular, también significa que una persona tiene mucha confianza y distinción de sus superiores (cf. Lěng 2014: 200, vv. AA. 2013: 263, vv. AA. 2015: 241); en (4b) se utiliza el doble significado de *hóng* (红), ‘rojo’ y *zǐ* (紫), ‘morado’ para expresar que una persona es extremadamente famosa, o que sus superiores la tratan con mucha preferencia y goza de su total confianza (cf. Zhāng 2014: 1055).

(4)

- a. *Dàhóng-dàzǐ* (大红大紫), ‘gran rojo, gran morado’: rojo y morado intensos.
- b. *Shú tòu de sāngshèn-hóngde fā zǐ* (熟透的桑椹—红得发紫), ‘las moras totalmente maduras—están tan rojas que parecen moradas’.

3.3. Asociación con la flor: distintos valores derivados

Aunque en ambas comunidades lingüísticas se asocian el morado con la flor, los valores derivados varían. En español el morado conota feminidad. Tal y como resume Heller, en las sociedades occidentales, “[c]omo color de los pecados bonitos, el violeta es, naturalmente, femenino. Esto se muestra en los nombres de mujer «Viola», «Violetta» o «Violeta». Todos los nombres violetas de mujer son nombres de flores” (2004: 200).

En la actualidad, debido a que es un color de la libertad, la dignidad y la igualdad, el color morado se ha tomado para representar un determinado feminismo. Sin embargo, no encontramos unidades fraseológicas desarrolladas.

En cambio, en chino el morado es la belleza exótica de todo tipo de plantas, como en la expresión *wèihuáng-yáozǐ* (魏黄姚紫), ‘el amarillo de casa Wèi y el morado de casa Yáo’, en un principio se refería a las dos valiosas especies de peonías creadas por las familias Yáo y Wèi en la dinastía Sòng. Posteriormente, la frase hace referencia a plantas de belleza exótica en general (cf. Yáng 2005: 656, Lěng 2014: 1018, vv. AA. 2013: 1546, vv. AA. 2015: 1056).

Además, en chino el morado puede ser poema o prosa literaria, tal y como se demuestra en la expresión *jiǎnzǐ-cáihóng* (剪紫裁红), ‘corta morado y esculpe rojo’, en apariencia, se refiere a cortar papeles o telas de color para hacer flores rojas o moradas. Como las plantas son imágenes que suelen aparecer en la literatura, metafóricamente significa

aplicar mucha retórica para mejorar el estilo y perfeccionar el texto (cf. vv. AA. 2015: 603, Lěng 2014: 497).

Por añadidura, la imagen de pleno florecimiento hace que se derive el valor de buena situación y momento de éxito en chino. Además, tal y como mencionamos anteriormente, se aplicaba tanto el rojo como el morado para el traje de los funcionarios de altos cargos, por lo que son colores que simbolizan el éxito y hacen reforzar este valor. Podemos encontrar varios ejemplos vinculados: en (5a) hace referencia a un proyecto que se desarrolla muy bien y muestra aspectos prósperos (cf. vv. AA. 2012: 1039, vv. AA. 2013: 1512, vv. AA. 2015: 1343, Lěng 2014: 1001, Yáng 2005: 656); en (5b) sugiere que, para que se forme una tendencia, no basta con que una persona consiga algo individualmente, sino que es necesario el éxito de muchas personas (cf. Wen 2015: 2001); y en (5c) significa que la juventud es el mejor periodo de la vida y el más floreciente (cf. Wen 2015: 1221).

(5)

a. *Wánhóng-qiānzǐ* (万红千紫), 'diez mil rojos y mil morados.'

b. *Yī huā dú fāng bù shì chūn, wànzǐ-qiānhóng cái shì chūn* (一花独放不是春, 万紫千红才是春), 'se abre una sola flor, no es primavera; miles [de flores] de color morado y rojo, es primavera.'

c. *Qīngchūn shíqī, wànzǐ-qiānhóng xiānhuā kāi* (青春时期, 万紫千红鲜花开) 'en el periodo de la juventud, diez mil [flores] moradas y mil rojas abiertas.'

3.4. Asociación exclusiva en español con valor derivado exclusivo

A continuación, revisamos el distintivo valor derivado del contexto cultural único de la comunidad lingüística española.

En español, el *violeta* significa comportamiento ocioso, superficial o inconsistente. Según Cadalso Vázquez, la expresión *eruditos a la violeta*, que procede del título de una obra satírica suya, alude a los falsos sabios o eruditos superficiales que se visten de manera atildada y a quienes les gusta perfumarse, entre otras aguas olorosas, con agua de violetas. Encontramos dos expresiones relacionadas: (1) *A la violeta*, utilizada para designar el estado personal ocioso respecto al trabajo, o expresarse de modo superficial o inconsistente (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 1041); y (2) *Erudito(s) a la violeta*, que se refiere a una persona de cultura aparentemente amplia, pero superficial, sobre todo, para los hombres que solo tienen una tintura superficial de ciencias y arte (cf. Seco, Andrés y Ramos 2004: 427; DLE 2014: 2246).

3.5. Asociaciones exclusivas en chino con valores derivados exclusivos

Por último, debido a la importancia del morado y su larga existencia en la cultura china, hay muchas asociaciones especiales en esta comunidad lingüística, lo que genera valores exclusivos.

En la cultura china, el morado era un color menos valorado al ser un color secundario, se consideraba como un color impuro en comparación con los colores primarios, por lo que metafóricamente hace referencia a unos valores negativos.

Por ejemplo, el morado es falsedad e ilegitimidad, como en la expresión *wùzǐ-duózhū* (恶紫夺朱), ‘sentir disgusto de que el morado ocupe la posición del rojo’, metafóricamente significa que siente desagrado al utilizar lo malo para fingir lo bueno, utilizar las ideas ilegítimas para sustituir la verdad (cf. Lěng 2014: 1045, VV. AA. 2013: 1608, VV. AA. 2015: 1086, Yáng 2005: 133).

Además, en contraposición al rojo que es símbolo de la bondad, el morado es perversidad, por ejemplo, en (6a), metafóricamente, significa que cuesta distinguir lo bueno de lo malo (cf. Lěng 2014: 1297, VV. AA. 2013: 2051, VV. AA. 2015: 1322); en (6b) se refiere a cosas maliciosas (cf. Lěng 2014: 1315, VV. AA. 2013: 2079).

(6)

- a. *Zhūzǐ-nánbié* (朱紫难别), ‘el rojo y el morado son difíciles de distinguir’.
- b. *Zǐsè-wāshēng* (紫色蛙声), ‘el color morado y el sonido de la rana’.

Sin embargo, el chino también ha desarrollado valores positivos únicos en relación con el morado. El nombre de una famosa espada que tenía Sūn Quán (孙权) (182 d. C. al 252 d. C.), el emperador Dà de Wú durante el periodo de los Tres Reinos (220 d. C. al 280 d. C.), contiene el término *zǐ* (紫), ‘morado’, por lo que el morado es afilado y cortante, ejemplo de ello es la expresión *qīngshuāng-zǐdiàn* (青霜紫电), ‘escarcha *qīng* y relámpago morado’, aquí tanto *qīngshuāng* (青霜), ‘escarcha *qīng*’, como *zǐdiàn* (紫电), ‘relámpago morado’, son nombres de espadas famosas y antiguas. En términos generales, se refiere a las armas afiladas (cf. Lěng 2014: 800, VV. AA. 2013: 2078).

Asimismo, el morado es símbolo de buen agüero en chino y, por lo tanto, se puede interpretar como una persona talentosa o una familia reconocida. Aquí tenemos la expresión *Fēngchéng-zǐqì* (丰城紫气), ‘nubes flotantes moradas en Fēngchéng’. En este ejemplo, *zǐqì* (紫气), ‘nubes flotantes moradas’, es un símbolo de suerte. Según la leyenda, había dos espadas importantes enterradas en la ciudad Fēngchéng (una ciudad en la provincia de Jiāngxī en China), por este motivo, se veía una luz morada en el cielo por la noche. Metafóricamente hace referencia al talento o conocimientos ocultos de una persona eminente (cf. Lěng 2014: 298).

Adicionalmente, en la cultura china se consideraba que el morado era un rojo intenso y comparte su valor como la suerte y un resultado positivo. La relación con el cielo, el taoísmo y el emperador hace que se refuerce este valor. A modo de ejemplo, en (7a) parece que se habla de un patio lleno de suerte, en realidad se sugiere que la casa está llena de ambiente festivo por el nacimiento de un niño (cf. Lěng 2014: 1315); en (7b) se describe que la buena suerte ha llegado a su cima y todas las cosas van muy bien (cf. Huáng 2009: 432, Lěng 2014: 417, Wēn 2015: 554):

(7)

- a. *Zǐqì-chōnglú* (紫气充闾), ‘el patio está lleno de nubes flotantes moradas’.
- b. *Hóngdefāzǐ* (红得发紫), ‘está tan rojo que parece morado’.

Observamos que en general son valores que han existido en la historia y están relacionados especialmente con la cultura durante un periodo, que puede involucrar las leyendas o los conocimientos convencionales. En otras palabras, la producción de estos valores puede combinar simultáneamente múltiples factores como la historia, la cultura, las leyendas o los conocimientos convencionales y el límite entre estos factores no son claros.

4. COMPARACIÓN CUANTITATIVA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DESARROLLADAS EN AMBAS LENGUAS

A efecto de mostrar una visión más intuitiva para una comparación cuantitativa, resumimos las cantidades de los valores simbólicos y de las unidades fraseológicas en ambas lenguas en la Tabla 1:

Tabla 1 Tipos de significado y número de UF encontradas

| Valores simbólicos en español | N.º de UF | Valores simbólicos en chino | N.º de UF |
|-------------------------------|-----------|---|-----------|
| 1.1 Daño físico | 1 | 1.1 Daño físico | 3 |
| 1.2 Violencia sexual | 1 | 1.2 Enrojecimiento | 1 |
| 1.3 Hartarse | 1 | 2.1 Poder, dignidad | 6 |
| 1.4 Situación complicada | 1 | 2.2 Alto cargo | 16 |
| 2 Poder | 1 | 2.3 Persona poderosa o popular | 3 |
| 3 Feminismo | 0 | 3.1 Belleza exótica de las plantas | 1 |
| 4 Comportamiento ocioso | 2 | 3.2 Poema o prosa literaria | 1 |
| | | 3.3 Estado floreciente | 4 |
| | | 4.1 Falsedad e ilegitimidad | 2 |
| | | 4.2. Perversidad | 4 |
| | | 5.1 Afilado, cortante | 1 |
| | | 5.2 Persona talentosa, familia reconocida | 2 |
| | | 5.3 Suerte y resultado positivo | 3 |

En total hemos encontrado 7 y 47 expresiones para los términos del color morado en español y en chino respectivamente, cuenta con 7 valores en español y 13 valores en chino. A tenor de lo expuesto se muestra que, independientemente de la cantidad de valores o la cantidad de unidades fraseológicas desarrolladas, el chino supera con creces al español.

Además, observamos una gran diferencia en la comprensión del morado entre el español y el chino. Por un lado, pueden desarrollar valores completamente opuestos debido a las diferentes asociaciones en español y en chino. Por ejemplo, la asociación con los daños físicos y la cianosis es importante en la comunidad lingüística

española, por lo que puede hacer referencia a una situación difícil, comprometida y penosa (§ 3.1.4.), mientras que en chino se relaciona mucho con la plena floración y es un color de buen agüero, que se extiende a lo referente a una buena situación y momento de éxito (§ 3.3.4). Por otro lado, la misma asociación en ambas lenguas no tiene la misma importancia debido a la peculiaridad de la lengua y la cultura. Por ejemplo, tanto en español como en chino se asocia el morado con la cianosis. No obstante, dicha influencia en español es más profunda y se han desarrollado más valores relacionados. Del mismo modo, la misma asociación con la flor no genera valores similares en ambas lenguas, en español se suele relacionar *violeta* con nombres de mujer y no hay unidades fraseológicas vinculadas, mientras que hay más valores derivados en chino y todos son positivos, ya que es un color de buen presagio en esta cultura y el uso también suele ser positivo.

Por último, durante un tiempo en la historia china, el morado también fue considerado un color de menos valor al ser un color secundario y esto se observa en la lengua, puesto que en chino puede significar ilegitimidad (§ 3.5.1) y perversión (§ 3.5.2), que son valores exclusivos para esta comunidad lingüística. Mientras tanto, en la comunidad hispanohablante, ningún valor connotado de este color está influido por la filosofía de los colores primarios y secundarios.

En resumen, la gente de la comunidad lingüística china a menudo equipara el morado al rojo y las asociaciones suelen ser positivas, mientras que la comprensión general en español tiende a ser negativa.

CONCLUSIONES

Con el fin de completar la colección de unidades fraseológicas y facilitar la comparación, en chino utilizamos un término unificado *zǐ* (紫) para el color morado, ya que se convirtió en un término básico de color hace mucho tiempo, mientras que en español manejamos tres términos: *morado*, *violeta* y *púrpura*. Sin embargo, observamos que tanto el número de valores simbólicos como el número de expresiones desarrolladas son mucho mayores en chino que en español, referente al término *púrpura* no hemos encontrado ninguna unidad fraseológica.

A través de este estudio, hemos verificado la hipótesis planteada en la introducción de que hay grandes diferencias en el uso sobre este color en ambas lenguas, lo que puede provocar dificultad de comprensión para las personas de una y otra comunidad lingüística. Los valores asociados y las unidades fraseológicas son mucho más desarrolladas en chino que en español, la huella de este color es más significativa en la comunidad lingüística china. La historia, la cultura, el conocimiento convencional, la asociación especial, así como también la antigua creencia del taoísmo chino son factores que provocan semejanzas entre ambas comunidades.

BIBLIOGRAFÍA

- Asociación Socio-Cultural Castilla (s.f.) “El morado «de Castilla»: una sucesión de confusiones” [en línea] disponible en <<https://www.asc-castilla.org/castilla/historia-sup/heraldica-de-castilla/el-morado-qdeq-castilla-una-sucesion-de-confusiones/>> [12.05.2020]
- Berlin, B. y Kay, P. (1991) *Basic Color Terms, their Universality and Evolution*. Los Angeles: University of California Press
- Cadalso Vázquez, J. (2006) *Los eruditos a la violeta*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: editorial del Cardo [en línea] disponible en <<https://www.biblioteca.org.ar/libros/131773.pdf>> [14.07.2020]
- Combet, L. (2000) *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Barcelona: Castalia
- Dīng, H. (丁焕朋) (2015) *Zhōnghuá yǔhǎi* (中华语海) [Unidades fraseológicas en chino]. Běijīng: Hóngqí chūbǎnshè
- Heller, E. (2004) *Psicología del color (cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón)*. Traducido por Chamorro Mielke, J. Barcelona: Gustavo Gili
- Huáng, B. (黄斌宏) (2009) *Hànyǔ guànyòngyǔ cídiǎn* (汉语惯用语词典) [Diccionario de las locuciones en chino]. Běijīng: Shāngwù yìnshūguǎn
- Kǒng, Q. (孔丘) (2015) *Lúnyǔ* (论语) [Analectas de Confucio]. Traducido por Wáng, C. (王超). Běijīng: Běijīng liánhé chūbǎn gōngsī
- Kristol, A. M. (1978) *Color: Les langues romanes devant le phénomène de la couleur*. Berne: Francke
- Leblic García, V. (2014) “El morado no es el color de Castilla” [en línea] disponible en <<https://www.abc.es/toledo/20140319/abcp-morado-color-castilla-20140319.html>> [05.12.2018]
- Lěng, Y. (冷玉龙) (2014) *Chéngyǔ cíhǎi* (成语辞海) [Diccionario de chéngyǔ]. Shànghǎi: Shànghǎi císhū chūbǎnshè
- Lǐ, K. (李魁彩) y sūn, X. (孙晓明) (2011) *Hànyǔ xiēhòuyǔ cídiǎn* (汉语歇后语词典) [Diccionario de xiēhòuyǔ en chino]. Běijīng: Huáyǔ jiāoxué chūbǎnshè
- Martín Sánchez, M. (1997) *Diccionario del español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares*. Madrid: Tellus
- McNeill, N. B. (1972) “Colour and Colour Terminology”. *Journal of Linguistics*. 8(1), 21-33
- Niè, L. (聂灵芝) (2020) “La evolución de los términos básicos de color en español: un enfoque basado en etimología y corpus”. En *Facetas multiculturales en producción y traducción: metáforas, alegorías y otras imágenes*, ed. por Castro Moreno, C. Granada: Comares, 9-24
- Niè, L. (聂灵芝) (2021) “Aspectos semánticos de los vocablos de color y su presentación fraseológica en español y en chino”. *Paremia*. 31, 183-194
- Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española* [en línea] disponible en <<https://dle.rae.es/>>
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Mateu Cromo

- Szałek, J. (2005) “Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas”. *Studia Romanica Posnaniensia*. 32, 87-96
- VV. AA. (2012) *Chéngyǔ dà cídiǎn* (成语大词典) [Diccionario completo de *chéngyǔ*]. Jílín: Jílín chūbǎn jítuán yǒuxiàn zérèn gōngsī
- VV. AA. (2013) *Xīnhuá chéngyǔ dà cídiǎn* (新华成语大词典) [Diccionario completo *xīnhuá* de *chéngyǔ*]. Běijīng: Shāngwù yìnshūguǎn
- VV. AA. (2015) *Xiàndài hànyǔ cídiǎn* (现代汉语词典) [Diccionario de chino contemporáneo]. Běijīng: Shāngwù yìnshūguǎn
- Wèi, Z. (魏徵) (2008) *Suǐshū·Lǐyízhì qī* (隋书·礼仪志七) [Libro de Suí, documentación de etiqueta, tomo siete]. Běijīng: Zhōnghuá shūjú
- Wēn, D. (温端政) (2006) *Fēnlèi guànyòngyǔ* (分类惯用语) [Diccionario de categoría de *guànyòngyǔ*]. Shànghǎi: Shànghǎi císhū chūbǎnshè
- Wēn, D. (温端政) (2012) *Zhōngguó guànyòngyǔ dà cídiǎn* (中国惯用语大辞典) [Diccionario completo de *guànyòngyǔ* de China]. Shànghǎi: Shànghǎi císhū chūbǎnshè
- Wēn, D. (温端政) (2015) *Súyǔ dà cídiǎn* (俗语大词典) [Diccionario de dichos populares]. Běijīng: Shāngwù yìnshūguǎn
- Wú, J. (吴建设) (2012) “Hànyǔ jīběn yánsècí de jìnhuà jiēduàn yǔ yánsè fànchóu (汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴) [La evolución de los términos básicos de color en el chino y la categoría de los colores]”. *Research in Ancient Chinese Language*. 1, 10-17 [en línea] disponible en <http://www.cssn.cn/yyx/yyx_yyyyx/201502/t20150217_1519346.shtml> [12.05.2015]
- Xǔ, S. (许慎) (2015) *Shuōwén Jiězì* (说文解字) [Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos]. Guǎngzhōu: Shàntóu dàxué chūbǎnshè
- Yáng, X. (杨兴发) (2005) *Hànyǔ shúyǔ cídiǎn* (汉语熟语词典) [Diccionario de unidades fraseológicas en chino]. Chéngdū: Sìchuān císhū chūbǎnshè
- Zhāng, T. (张婷婷) (2014) *Yànyǔ · xiēhòuyǔ* (谚语·歇后语) [Proverbios · *Xiēhòuyǔ*]. Běijīng: Zhōngguó yánsí chūbǎnshè
- Zhào, B. (赵波) (2015) “Suǐ Táng páofú yánjiū (隋唐袍服研究) [Estudio de la vestimenta en las dinastías Suí y Táng]”. *Fashion Guide*. 3, 26-33 [en línea] disponible en <http://qk.fsdk.net.cn/ch/reader/create_pdf.aspx?file_no=20150305&flag=1&journal_id=fsdk&year_id=2015> [13.05.2018]